
Contents

Preface	xiii
Acknowledgments	xvii
Chapter 1 Introduction to Global English	1
What Is Global English?	2
Why Global English?	2
Benefits of Global English for Professional Writers and Editors.....	3
The Cardinal Rule of Global English.....	4
Global English and Language Technologies	5
Machine-Translation Software.....	5
Translation Memory.....	7
Controlled-Authoring Software.....	8
Practical Considerations for Implementing Global English.....	10
Prioritize the Guidelines	10
Build a Relationship with Your Localization Staff	11
Eliminate Non-essential Information	11
Insert Explanations for Translators.....	13
Frequently Asked Questions about Global English	14
What is the relationship between Global English and controlled English?.....	14
Do the Global English guidelines make all sentences clear and easy to translate?.....	15
Does following these guidelines lead to an increase in word counts?	15
Typographical Conventions	16

Chapter 2	Conforming to Standard English.....	17
	Introduction	18
	2.1 Be logical, literal, and precise in your use of language.....	18
	2.2 Use nouns as nouns, verbs as verbs, and so on	19
	2.3 Don't add verb suffixes or prefixes to nouns, acronyms, initialisms, or conjunctions	21
	2.4 Use standard verb complements	22
	2.5 Don't use transitive verbs intransitively, or vice versa.....	24
	2.6 Use conventional word combinations and phrases	26
	2.7 Don't use non-standard comparative and superlative adjectives.....	27
	2.8 Use <i>the</i> only with definite nouns	27
	2.9 Use singular and plural nouns correctly.....	29
	Other Guidelines That Pertain to Standard English.....	30
	Useful Resources	30
Chapter 3	Simplifying Your Writing Style.....	31
	Introduction	32
	3.1 Limit the length of sentences	34
	3.2 Consider dividing shorter sentences.....	36
	3.3 Use a verb-centered writing style.....	36
	3.4 Keep phrasal verbs together	38
	3.5 Use short, simple verb phrases.....	39
	3.5.1 Avoid unnecessary future tenses	39
	3.5.2 Simplify other unnecessarily complex tenses	40
	3.6 Limit your use of passive voice	41
	3.7 Consider defining, explaining, or revising noun phrases	44
	An Overview of Noun Phrases.....	44
	3.7.1 Consider defining or explaining noun phrases	49
	3.7.2 Consider revising noun phrases	51
	3.7.3 Always revise noun phrases that contain embedded modifiers.....	54
	3.8 Use complete sentences to introduce lists.....	57
	3.9 Avoid interrupting sentences.....	58
	3.9.1 Program code, error messages, tables, and figures	58

3.9.2	Adverbs such as <i>however, therefore, and nevertheless</i>	59
3.9.3	Other short sentence interrupters	60
3.10	Avoid unusual constructions	60
3.10.1	The <i>get</i> passive	61
3.10.2	Causative <i>have</i> and <i>get</i>	61
3.10.3	<i>In that</i>	62
3.10.4	<i>Need not</i>	62
3.10.5	Inverted sentences.....	62
3.11	Avoid ambiguous verb constructions.....	63
3.11.1	<i>Based on</i>	63
3.11.2	<i>Require</i> + an infinitive	65
3.11.3	<i>Appear</i> + an infinitive	67
3.11.4	<i>Has</i> or <i>have</i> + past participle + noun phrase	67
3.11.5	<i>Has</i> or <i>have</i> + noun phrase + past participle	69
3.11.6	<i>Must be, must have, and must have been</i>	69
3.12	Write positively	70

Chapter 4 Using Modifiers Clearly and Carefully 73

	Introduction	74
4.1	Place <i>only</i> and <i>not</i> immediately before whatever they are modifying	74
4.1.1	<i>Only</i>	75
4.1.2	<i>Not</i>	76
4.2	Clarify what each prepositional phrase is modifying.....	77
4.2.1	If the prepositional phrase starts with <i>of</i> , then do nothing.....	80
4.2.2	If the prepositional phrase modifies a verb phrase, consider moving it.....	81
4.2.3	If a prepositional phrase modifies a noun phrase, consider expanding it into a relative clause	82
4.2.4	If readers and translators can determine what the prepositional phrase is modifying, then do nothing	84
4.2.5	When necessary, insert a translation note	84
4.3	Clarify what each relative clause is modifying.....	85
4.4	Use <i>that</i> in restrictive relative clauses.....	87

4.5	Consider moving anything that modifies a verb to the beginning of the clause or sentence	88
4.5.1	Participial phrases.....	88
4.5.2	<i>In order to</i>	88
4.5.3	Adverbial phrases	88
4.6	Clarify ambiguous modification in conjoined noun phrases	89
4.6.1	Consider using identical grammatical structures in each noun phrase.....	90
4.6.2	Consider inserting an article after the conjunction.....	92
4.6.3	Consider reversing the order of the noun phrases	93
4.6.4	Consider using an unordered list	94
4.6.5	Consider using a compound sentence	94
4.6.6	Consider repeating a preposition	95
4.6.7	Consider inserting a translation note	95
Chapter 5	Making Pronouns Clear and Easy to Translate	97
	Introduction	97
5.1	Make sure readers can identify what each pronoun refers to... 98	
5.1.1	<i>It</i>	99
5.1.2	<i>They</i>	101
5.1.3	<i>Them</i>	102
5.1.4	<i>Its</i>	103
5.1.5	<i>Their</i>	104
5.2	Don't use <i>this</i> , <i>that</i> , <i>these</i> , and <i>those</i> as pronouns	105
5.3	Don't use <i>which</i> to refer to an entire clause	107
Chapter 6	Using Syntactic Cues.....	111
	Introduction	112
6.1	Don't use a telegraphic writing style	113
6.2	In a series of noun phrases, consider including an article in each noun phrase.....	114
6.3	Use <i>that</i> with verbs that take noun clauses as complements.....	115
6.4	Use <i>that</i> in relative clauses.....	116

6.5	Clarify which parts of a sentence are being joined by <i>and</i> or <i>or</i>	119
6.6	Revise past participles.....	123
6.6.1	Revise past participles that follow and modify nouns	124
6.6.2	Revise past participial phrases that follow commas	125
6.7	Revise adjectives that follow nouns	126
6.8	Use <i>to</i> with indirect objects	127
6.9	Consider using <i>both . . . and</i> and <i>either . . . or</i>	128
6.10	Consider using <i>if . . . then</i>	130
6.11	Make each sentence syntactically and semantically complete	131

Chapter 7 Clarifying -ING Words 133

Introduction	134
7.1 Revise -ING words that follow and modify nouns	134
7.2 Revise -ING words that follow certain verbs	137
7.3 Revise dangling -ING phrases	138
7.4 Punctuate -ING phrases correctly	142
7.5 Hyphenate -ING words in compound modifiers	144
7.6 Eliminate unnecessary -ING phrases and -ING clauses.....	145
7.7 Revise ambiguous -ING + noun constructions	146
7.8 Revise ambiguous <i>to be</i> + -ING constructions.....	149
The Grammar of -ING Words	151
Gerund, Adjective, or Noun?	151
-ING Clauses	154
-ING Phrases	154
Some Contexts in Which -ING Words Are Unambiguous	155

Chapter 8	Punctuation and Capitalization	161
	Introduction	163
	Punctuation and Capitalization as Syntactic Cues	163
	Punctuation and Translation Memory	164
8.1	Ampersands	166
8.2	Colons.....	166
8.3	Commas.....	167
8.3.1	Use commas to prevent misreading	167
8.3.2	Use commas to separate main clauses	168
8.3.3	Consider using a comma before <i>because</i>	168
8.3.4	Consider using a comma before <i>such as</i>	169
8.4	Double Hyphens.....	171
8.5	Em Dashes.....	171
8.5.1	Whenever possible, use a separate sentence instead	171
8.5.2	Consider other ways of eliminating em dashes.....	172
8.5.3	Make sure the sentence would be grammatical if the em dash phrase were omitted.....	172
8.5.4	Don't use em dashes as a formatting device	173
8.5.5	Don't use em dashes to set off cross-references.....	173
8.5.6	Don't use em dashes to set off definitions	174
8.5.7	Don't use em dashes to set off examples.....	174
8.5.8	Don't use em dashes to set off non-restrictive relative clauses.....	175
8.5.9	Don't use an em dash to introduce a complete sentence	175
8.5.10	Don't use an em dash to introduce an -ING phrase ...	175
8.5.11	Approved uses for em dashes.....	176
8.6	Equal Signs.....	177
8.7	Hyphens.....	177
8.7.1	Consider hyphenating noun phrases	177
8.7.2	Use hyphens consistently in the noun and adjective forms of multi-word verbs.....	178
8.8	Parentheses.....	180
8.8.1	Make sure readers can understand what parentheses are intended to indicate	180

8.8.2	Make parenthetical information grammatically independent.....	181
8.8.3	Whenever possible, put parenthetical information in a separate sentence.....	181
8.8.4	Eliminate unnecessary parentheses.....	182
8.8.5	Eliminate parenthetical comments that impede readability	183
8.8.6	Don't use (s) to form plural nouns	183
8.8.7	Approved uses for parentheses	188
8.9	Quotation Marks.....	191
8.9.1	Don't use quotation marks to represent inches or feet.....	191
8.9.2	Don't use quotation marks for metaphors	191
8.9.3	Don't use quotation marks for technical terms	191
8.10	Semicolons	192
8.10.1	Don't use semicolons to separate clauses	192
8.10.2	When necessary, use semicolons to separate items in a series	193
8.11	Slash	194
8.11.1	Submit unavoidable joined terms to your localization coordinator	194
8.11.2	Use <i>or</i> instead	195
8.11.3	Separate the joined terms with <i>and</i> or with a comma	196
8.11.4	Eliminate unnecessary synonyms	196
8.12	Slash Used in <i>and/or</i>	196
8.12.1	Use <i>a, b, or both</i>	197
8.12.2	Use <i>any of the following</i> or <i>one or more of the following</i>	197
8.12.3	Use only <i>or</i> or only <i>and</i>	197
8.12.4	Revise more substantially.....	199
8.13	Capitalization.....	199
8.13.1	Capitalize proper nouns.....	201
8.13.2	Capitalize user-interface labels as they are capitalized in the interface.....	201
8.13.3	Don't capitalize common nouns.....	202
8.13.4	When necessary, use capitalization to improve readability	203

8.13.5 Establish clear lines of communication with localization coordinators.....	204
Recommended Reading	204

Chapter 9 Eliminating Undesirable Terms and Phrases 205

Introduction to Controlling Terminology.....	206
Tools for Controlling Terminology.....	207
Where to Store Deprecated Terms	208
Researching Terminology Issues.....	208
9.1 Eliminate trademark violations	212
9.2 Eliminate obsolete terms	213
9.3 Eliminate internal terms	213
9.4 Eliminate text strings that indicate errors in a source file	213
9.5 Eliminate repeated words and phrases.....	214
9.6 Eliminate incorrect technical terms.....	214
9.7 Eliminate variant spellings	215
9.8 Eliminate orthographic variants.....	216
9.9 Eliminate terms from other varieties of English	218
9.10 Eliminate obscure foreign words.....	219
9.11 Eliminate unnecessary Latin abbreviations.....	220
9.12 Eliminate other non-technical abbreviations	220
9.13 Eliminate clipped terms	221
9.14 Eliminate certain contractions.....	222
9.15 Eliminate unusual non-technical words	224
9.16 Eliminate other unnecessary synonyms.....	224
9.17 Eliminate wordy phrases.....	225
9.18 Eliminate idioms	226
9.19 Eliminate certain idiomatic phrasal verbs	227
9.20 Eliminate colloquialisms	228
9.21 Eliminate metaphors	229
Related Guidelines	230

Appendix A	Examples of Content Reduction	231
	Introduction	231
	Example 1	232
	Example 2	232
	Example 3	234
	Example 4	235
Appendix B	Prioritizing the Global English Guidelines	237
	Introduction	237
	Prioritized for Translation by Human Translators.....	239
	Prioritized for Non-Native Speakers of English	242
	Prioritized for Machine Translation.....	246
Appendix C	Revising Incomplete Introductions to Unordered Lists	251
	Introduction	252
	Modal Verb Separated from Main Verbs	252
	Infinitive Marker <i>to</i> Separated from Infinitives	253
	Relative Pronoun Separated from the Rest of Some Relative Clauses.....	253
	Preposition Separated from Its Objects.....	254
	Subject of Infinitives Separated from the Infinitives.....	254
	Subject Separated from Verbs.....	255
	Verb Separated from Its Direct Objects	255
	Interrupted -ING Phrase.....	257
	Gerund Separated from Its Objects	257
Appendix D	Improving Translatability and Readability with Syntactic Cues.....	259
	Preface	260
	Introduction	260
	What Are Syntactic Cues?	262
	Benefits of Syntactic Cues	263
	Facilitating analysis.....	264

Facilitating prediction	265
Resolving ambiguities.....	266
Benefits of syntactic cues for non-native speakers of English.....	267
Caveat Scriptor: Let the Writer Beware!.....	268
Considerations Regarding the Use of Syntactic Cues	269
There are different degrees of ambiguity and of sensitivity to ambiguity.....	270
Context does not prevent misreading.....	270
The reading process differs according to purpose	271
For some types of texts, syntactic cues might not be very helpful	272
Integrating Syntactic Cues into Your Documentation Processes..	272
Conclusion.....	274
Glossary	275
Bibliography	283
Index	295